

# Religiöse Betrachtung.

Deutsche Übersetzung von F. Graf Sporck.

## Méditation religieuse.

Paroles d'après Th. Moore.

## Religious Meditation.

English Translation by Percy Pinkerton.

Dem Prinzen Eugen von Sayn-Wittgenstein gewidmet.

... qui viderit illas  
De lacrymis factas sentiet esse meas.  
(Ovide)

H. Berlioz, „Tristia“ Op. 18 N° 1.  
Componirt in Rom am 4. August 1831.

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Flauti. I. *p*

Clarineti in C (Ut). I. *p*

Corni in D (Re). I. *p*

Fagotti. I. *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

Soprani. *pp*

Alti. *pp*

Tenori I. II. *pp*

Bassi I. II. *pp*

**CORO.**

Ce mon - de en - tier — n'est qu'u-ne om - bre fu - gi -

Ein lee - rer Schein — ist die Welt, flüchtig wie

This world so fair, — as a shad - ow yet is

Violino I. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violino II. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Viola. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Violoncello. *pizz.* *p* *arco* *pp*

Contrabasso. *pizz.* *p*

Adagio non troppo lento. (♩ = 54.)

*poco f* *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp* *poco f* *ppp*

ti - ve; il n'est rien de vrai que le  
 Spreu. Nur im Him - mel herr - schet die  
 fleet - ing Truth in Heav'n a - lone doth a -

**1** *mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*  
*mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*  
*mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*  
*mf* *pp* *poco f* *cresc.* *p*

Ciel, il n'est rien de vrai,  
 Treu. Nur im Him - mel herrscht,  
 bide, Truth a - lone in Heav'n

*arco*  
*poco sf* *pp*

**1**

First system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment. The piano part features a complex texture with multiple voices and dynamic markings such as *p* and *pp*.

il n'est rien de vrai què le Ciel. L'é -  
 nur im Him - mel herrscht, die Treu.  
 Truth in Heav'n a - lone doth a - bide

il n'est rien de vrai, rien que le Ciel. Der  
 nur im Him - mel herrscht, die Treu.  
 Truth in Heav'n a - lone doth a - bide; And

Second system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment. The piano part continues with dynamic markings like *pp* and *poco f*.

clat des ai - les de la gloi - - re est faux et pas - sa - ger;  
 Flü - gel - schlag des Ruhms ist matt und welk auch des - sen Kranz.  
 false the light on Glo - ry's pin - - ions; Soon pale their pomp and pride.

Third system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *f*, *p*, *cresc.*, and *dim.*. A second ending bracket is visible at the bottom right.

Tempo I.

4

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. It includes dynamic markings such as *p* and *pp*, and a first ending bracket labeled "I.".

Tempo I.

Vocal line with lyrics in French, German, and English. The lyrics are: "gers de la rou - te; il n'est rien de cal - me que le Ciel." / "Ab - grün - de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'." / "snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!"

Piano accompaniment for the second system, marked "con Sord." and "perdendo". It includes dynamic markings like *pp*.

Tempo I.

pp perdendo

4

Musical score for the third system, including piano and bass staves. It features dynamic markings like *p* and *pp*, and a second ending bracket labeled "a 2.".

Piano accompaniment for the third system, marked "perdendo".

Piano accompaniment for the fourth system, marked "Soli". It specifies the number of soloists for each part: 4 Soli, 2 Soli, 3 Soli, 1 Solo, 3 Soli, 2 Soli, 3 Soli, 1 Solo.

mf cresc. sf

Ciel. Pau - vres vo - ya - geurs d'un jour o - ra - geux,  
 Glanz. Un - sel - ger Wand' - rer, der - von Bli - tzen um - sprüht,  
 Heavn. Hap - less wan - d'ers, we, 'mid dark - ness and storm

p cresc. poco a poco - poco rit. riten.  
 le flambeau du gé - ni - e, ce - lui de la rai - son ne font que nous mon - trer les dan -  
 du die Leuchte des Gei - - stes und der Wahr - heit Licht grell die Pfa - de er - hel - len, doch die  
 And the pale torch of Truth and I - ma - gi - nation's ray Serve but to shew us all - the foul

cresc. sf

Tempo I.

4

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. Dynamic markings include *p* and *pp*. The piano part includes triplets and a first ending bracket.

Tempo I.

Vocal and piano accompaniment for the second system. Lyrics are provided in French, German, and English. Dynamic markings include *p* and *pp*.

gers de la rou - te; il n'est rien de cal - me que le Ciel.  
 Ab - grün - de nicht. Nur im Himmel herrschet Ruh' und Fried'.  
 snares that surround us, No where save in Heaven reigneth Peace!

con Sord.

perdendo

con Sord.

perdendo

con Sord.

perdendo

con Sord.

perdendo

Tempo I.

pp

perdendo

4

Musical score for the third system, including piano and bass staves. Dynamic markings include *p* and *pp*. It features first and second endings for the piano part.

4 Soli.

2 Soli.

4 Soli.

2 Soli.

3 Soli.

1 Solo.

3 Soli.

2 Soli.

3 Soli.

1 Solo.